

Resume

Personal Information

Name : Dalal Mahmoud ElGemei
Address : 20 Rashid St., off Ahmed Oraby st. Sahafeyeen ,Giza , Egypt.
Telephone :
Mobile :
E-mail : da2609@hotmail.com

Field Code Changed

Education

May 1993-Sept.1997 : Ph.D. in English Linguistics – Dept. of English Language and Literature, Faculty of Humanities, AIAzhar University.

March 1989- July1992: M.A. in English Linguistics and Translation – Dept. of English Language and Literature, Faculty of Humanities, AIAzhar University.

Sept.1986-Sept.1988 : Postgraduate studies in English Linguistics and Translation Theory, Dept. of English Language and Literature, Faculty of Humanities, AIAzhar University.

Sept.1981-May 1986 : B.A. in English Language and Literature, Dept. English Language and Literature, Faculty of Humanities, AIAzhar University.

Memberships

- Member of the Association of Teachers of English to Speakers of Other Languages (TESOL).
- Member of the Canadian Association for Translation Studies (CATS).

Current Position :

From June 2003 To Present : Associate Professor at the Dept. of English Language and Literature, Alazhar University.

Duties

- Teaching Discourse Analysis, Syntax and Methods of Research to graduate students
- Teaching English Linguistics, Morphology, Grammar, Essay Writing, Technical Translation to all levels of undergraduates.

- I devised an Essay Writing syllabus that is currently being used in teaching Essay writing to the fourth year students at the Department.

- Supervision of Post graduates' theses.

From Sept.2005 – present: Assistant Professor at the Dept. of Foreign Languages, College of Education, King Faisal University, in AlHasa, Kingdom of Saudi Arabia.

Duties :

- Teaching Grammar (2), Composition (2), Syntax and Morphology, Introduction to Linguistics, Grammar (1), Composition (1), Reading (2) and Structure.
- Supervising MA. theses

Sept.1994-present : Instructor of Translation at the Arabic Studies Division , the American University in Cairo.

Duties

Teaching various translation courses : Introduction to Translation – Newspaper Reporting – Consecutive & At Sight – Economic and Business Translation both from and into English – Teaching simultaneous interpretation.

Nov.2000-present : Teaching TOEFL and Language Skills at the Arab Council for Research and Studies, Cairo University.

Duties

Teaching Reading Comprehension Section of the TOEFL and Language Skills (Listening & Reading).

Sept.1986-1992 : Assistant Lecturer of English Language, Dept.of English Language and Literature, Faculty of Humanities, AlAzhar University.

Duties

- Teaching English for Specific Purposes to students of the Department of Commerce, Hebrew, and Medicine.
- Teaching English Linguistics, Morphology, Grammar, Essay Writing , Technical Translation to all levels of undergraduates

Visiting Lecturer and Researcher

Jan.2002-May2002 : Fulbright Commission Visiting Lecturing/Research Scholar at the Dept.of Applied Linguistics & ESL, College of Arts and Sciences , Georgia State University, USA.

Duties

- completed and published a research paper on “Contrastive Study of Sex and Gender in Spoken American English and Colloquial Egyptian Arabic”.
- Presentation of various lectures to both undergraduate and postgraduate students including the following:
Introd. to Linguistics, Diglossia in Arabic, Language and Gender, Second Language Acquisition and the Problems of Teaching English in Egyptian Universities, The differences between TEFL/TESL in the Misconceptions about Muslim Women, Misconceptions about Islam and Muslim Culture.

April 1999 –July 1999 : Fulbright Visiting Research Scholar at the Department of Applied Linguistics, University of California , Los Angeles.USA

Duties: completed a research on “ A Computer-Assisted Study of Collocation in American English and Modern Standard Arabic”. Additionally, I attended a course on Corpus Linguistics

Sept. 2000- present : Free lance interpreter at the following : The German Chamber of Commerce – the USAid – The European Union (through Wendy England's Perfect English Office) – The **ILO**

Duties

Simultaneous and Consecutive Interpretation.

Aug.1998-Dec.1999 : Part-time editor of subtitled Arabic movies and TV programs – Arab Media TV

Duties

Editing and revising subtitled movies.

Nov.1995-present : Free-lance translator – Egyptian Ministry of Foreign Affairs

Duties

Translating technical texts (legal documents – texts on Egyptian-EC Partnership both from and into English).

Sept.1994-Nov.1994 : Freelance Translator – the International Bank of Reconstruction and Development (IBRD) in Cairo.

Duties

Translating texts on economics and reports of the IBRD.

June 1992 – Aug.1992 Participant in a summer courses for teaching English as a foreign language at the University of California San Bernardino.

Duties : Attended classes on discourse analysis for foreign language teachers and lexical semantics .

List Of Publications

ElGemei, Dalal."Incoherence or Hypertextuality? Towards a new level of coherence in email discourse" (Forthcoming).

ElGemei, Dalal. "A Linguistic Study of the Disjointed Letters (AlHuruf AlMuqattah) in the Holy Qur'an: Optimality Theory Revisited." Journal of Cairo University, Faculty of Arts, Vol.13, 2005.

ElGemei, Dalal. "Audiovisual Translation or Adaptation? The subtitling of humor in Egyptian Movies". Philology Literature & Linguistics Series A Refereed Research Journal. Faculty of AlAlsun, Ain Shams University, Vil.XXXVIII June 2002.

ElGemei, Dalal. "A Contrastive Study of Sex and Gender in Spoken American English and Colloquial Egyptian Arabic." Philology Literature & Linguistics Series A Refereed Research Journal , Faculty of Al-Alsun, AinShams University, Vol.XXXVII, Jan.2002

ElGemei, Dalal. "The Reconstruction of Power and Ideology in the Translation of Surat AlBaqarah: Towards a New Function of Religious Translation." Philology Literature & Linguistics Series A Refereed Research Journal , Faculty of Al-Alsun, Ain Shams University, vol.XXXIV, 2000.

ElGemei, Dalal. "Towards an Arabic-English Conceptual Dictionary of Political Terms : A Contribution to Arabic-English Terminography." Journal of the Faculty of Education, Faculty of Education ,Ain Shams University, vol.VI. No.1,2000.

ElGemei, Dalal ,Mona Salem and Nadia Khallaf. English in Agriculture. Faculty of Agriculture, Ain Shams Open University: Ain Shams University Printing Press : 1999.

ElGemei, Dalal. " A Computer-Assisted Study of Collocation : Two Levels of Co-occurrence Restriction in Discourse-Specific Collocation in American English and Modern Standard Arabic". Journal of the Faculty of Education, Faculty of Education, Ain Shams University, vol.4, no.3, Dec.1998 .

ElGemei, Dalal et al.Ed. "A Translated Anthology of Islamic Tradition." The American Open University.. 2001..

I have also contributed a lemma on collocation in Arabic Linguistics to the Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics (Forthcoming) .

I have translated a series of children's books for Dar Nahdat Misr (Forthcoming).

English for non-Specialist Students of AlAzhar University (Forthcoming)

Papers Presented At Conferences

ElGemei,Dalal. “ *Subtitling or Dubbing? The Cultural Impact of Audiovisual Translation on Egyptian Immigrants in North America.*” A paper presented at the CATS (Canadian Association for Translation Studies) International Conference, May 25th – May 27th, 2002.

ElGemei,Dalal. “*A Contrastive Study of Sex and Gender in Spoken American English and Colloquial Egyptian Arabic.*” A Paper presented at the International Conference of Language and Literature, Department of English Language, Ain Shams University, Feb.24-Feb.26th,2001.

ElGemei,Dalal.” *Reconstruction of Ideology and Power in the Translation of Surat AlBaqarah: Towards a New Function of Religious Translation.*” A Paper presented at the UMIST International Conference on Translation, April 28- April 30th, 2000.

ElGemei,Dalal. “ *Some Problems of Translating Collocations from Arabic into English.*” Paper presented at the International Conference of Translation, Alazhar University, June 23rd – June 25th, 1998.

hPh.d. Thesis : "Core Vocabulary ' in Political Discourse : A Contrastive Study of Core Vocabulary in American English and Modern Standard Arabic (MSA). The thesis is a study into 'Core Vocabulary' in political discourse. While the criteria of core vocabulary (Ronald Carter 1987) had been applied in general English and Arabic it had not been applied to political discourse in both languages. The study adapts the criteria set down by Carter and applies them to the data of the study consisting of editorials taken from the New York Times and AlAhram daily news paper dealing with Middle East Peace Process covering the period of one year from 1995 – 1996. The study investigates the results and concludes with the fact that certain lexical items are core vocabulary in the political discourse of both languages. Additionally it sets down certain criteria for the study of core vocabulary in political discourse.

M.A. Thesis : "The Translatability of Literary Translation : A Comparative Study of the problems of translating Naguib Mahfouz's novels : Zuqraq AlMidaq , The Thief and the Dogs ". The study investigates the problems faced in literary translation from Arabic into English. The case studies includes two of the novels of Naguib Mahfouz : Zuqara AlMidaq and The Thief and the Dogs. Outstanding among such problems and difficulties are those related to culture-bound lexical items, metaphors and idioms with which the two novels abound; as well as dialogues involving the mixture of colloquial Egyptian Arabic and Modern Standard Arabic specially characterizing the style of Naguib Mahfouz. In addition to describing and analyzing such problems the thesis sets down suggested solutions to overcome such difficulties.